



EVA 2019-1811-0018
PREDLOG

AKT
O DOPOLNITVAH AKTA O NOTIFIKACIJI
NASLEDSTVA

glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile

Akt o notifikaciji nasledstva glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile (Uradni list RS, št. 14/92), se dopolni tako, da se mu priložijo slovenski prevodi:

- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 1,
- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 2,
- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 3,
- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 4,
- protokola, navedenega v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 5,
- protokola, navedenega v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 6.

Slovenski prevodi konvencij in protokolov iz prejšnjega odstavka tega akta se skupaj s tem aktom objavijo v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Ta akt začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št.
Ljubljana,

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije

OBRAZLOŽITEV

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije je leta 1992 depozitarju švicarski vladi notificiralo nasledstvo štirih ženevskih konvencij z dne 12. avgusta 1949: Ženevske konvencije za izboljšanje položaja ranjencev in bolnikov v oboroženih silah na bojišču, Ženevske konvencije za izboljšanje položaja ranjencev, bolnikov in brodolomcev v oboroženih silah na morju, Ženevske konvencije o ravnanju z vojnimi ujetniki in Ženevske konvencije o zaščiti civilnih oseb med vojno (v nadaljnjem besedilu štiri ženevske konvencije).

Prav tako je Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije leta 1992 depozitarju švicarski vladi notificiralo tudi nasledstvo Dopolnilnega protokola k ženevskim konvencijam z dne 12. avgusta 1949 o zaščiti žrtev mednarodnih oboroženih spopadov (Protokol I) z dne 8. junija 1977 (v nadaljevanju Prvi dopolnilni protokol) in Dopolnilnega protokola k ženevskim konvencijam z dne 12. avgusta 1949 o zaščiti žrtev nemednarodnih oboroženih spopadov (Protokol II) z dne 8. junija 1977 (v nadaljnjem besedilu Drugi dopolnilni protokol).

Te mednarodne pogodbe je Republika Slovenija z Aktom o notifikaciji nasledstva glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile, prenesla v svoj pravni red. Omenjeni Akt o notifikaciji nasledstva je objavljen v Uradnem listu RS, št. 14/92.

Štiri ženevske konvencije, ki sta jih osemindvajset let kasneje dopolnila Prvi in Drugi dopolnilni protokol, tvorijo temelj mednarodnega humanitarnega prava. Konvencije so univerzalno sprejete, zato jih mednarodna doktrina uvršča med običajno mednarodno pravo. Tega glede na trenutno število pogodbenic ne moremo trditi niti za Prvi (174 držav pogodbenic), niti za Drugi dopolnilni protokol (168 držav pogodbenic).

Pogodbena ureditev mednarodnega humanitarnega prava zagotavlja zaščito tako osebam, ki v sovražnostih ne sodelujejo (npr. civilisti, zdravstveno osebje, humanitarno osebje) kot tudi osebam, ki zaradi stanja v sovražnostih ne morejo več sodelovati (ranjeni in bolni pripadniki oboroženih sil ter pripadniki oboroženih sil, ki so preživeli brodolom ali so bili zajeti - vojni ujetniki).

Doslej v slovenskem prostoru uraden slovenski prevod ženevskih konvencij ni bil izdelan. (Neuraden slovenski prevod ženevskih konvencij in obeh protokolov je bil leta 1993 zahvaljujoč dr. Dolencu objavljen v publikaciji Rdečega križa Slovenije z naslovom "Ženevske konvencije.")

Štiri ženevske konvencije in oba dopolnilna protokola pogodbenic sicer izrecno ne zavezujejo, da te mednarodne pogodbe prevedejo v svoj jezik. Ne glede na to pa prav prevodi v nacionalne jezike pogodbenic prispevajo k učinkovitemu izvajanju mednarodne obveznosti - širjenju poznavanja besedil teh mednarodnih pogodb, ki je zapisana v prvi (47. člen), drugi (48. člen), tretji (127. člen) in četrti (144. člen) ženevski konvenciji ter Prvem (83. člen) in Drugem dopolnilnem protokolu (19. člen).

Zakon o zunanjih zadevah v 77. členu določa, da se slovenski prevod mednarodne pogodbe objavi v Uradnem listu Republike Slovenije, kadar pogodba ni sklenjena v slovenskem jeziku. Štiri ženevske konvencije so bile sklenjene v angleškem in francoskem jeziku. Zaradi tega se je Stalna koordinacijska skupina za redakcijo slovenskih besedil mednarodnih aktov, ki se objavljajo v Uradnem listu Republike Slovenije, na pobudo Stalne koordinacijske skupine za mednarodno humanitarno pravo, odločila pripraviti slovenski prevod štirih ženevskih konvencij iz angleškega izvirnika in ga objaviti v Uradnem listu Republike Slovenije (uraden prevod).

V Stalni koordinacijski skupini za redakcijo slovenskih besedil mednarodnih aktov, ki se objavljajo v Uradnem listu Republike Slovenije, so sodelovali člani Stalne koordinacijske skupine za mednarodno humanitarno pravo in zunanji strokovnjaki. Nov prevod štirih ženevskih konvencij vsebuje številne

posodobljene strokovne termine z mnogih področjih (npr. obrambe, zdravstva, pravosodja in mednarodnega prava), kar kaže na razvoj jezika.

Objava slovenskega prevoda štirih ženevskih konvencij se izvrši po postopku dopolnitev Akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile, ki je objavljen v Uradnem listu RS, št. 14/92.

Omenjeni Akt o notifikaciji nasledstva se dopolni tako, da se mu priložijo prevodi:

- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 1,
- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 2,
- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 3,
- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 4.

Slovenski prevod Prvega in Drugega dopolnilna protokola je bil objavljen v Uradnem listu SFRJ-Mednarodne pogodbe, št. 16/78. Oba protokola vsebinsko dopolnjujeta štiri ženevske konvencije. Stalna koordinacijska skupina za redakcijo slovenskih besedil mednarodnih aktov, ki se objavljajo v Uradnem listu Republike Slovenije, se je odločila, da zaradi potrebne terminološke uskladitve z novim slovenskim prevodom štirih ženevskih konvencij, pripravi tudi nov slovenski prevod obeh protokolov in ga objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Objava slovenskega prevoda Prvega in Drugega dopolnilnega protokola se izvrši po postopku dopolnitev Akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile, ki je objavljen v Uradnem listu RS, št. 14/92.

Omenjeni Akt o notifikaciji nasledstva se dopolni tako, da se mu priložijo prevodi:

- protokola, navedenega v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 5 in
- protokola, navedenega v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 6.

Začetek veljavnosti akta, v katerem bo objavljen slovenski prevod štirih ženevskih konvencij, Prvega in Drugega dopolnilnega protokola, ne bo vplival na datum, ko je Republika Slovenija nasledila te mednarodne pogodbe.

Slovenski prevod štirih ženevskih konvencij ter Prvega in Drugega dopolnilnega protokola bo Ministrstvo za zunanje zadeve poslalo depozitarju- švicarski vladi - po zaključenem notranje-pravnem postopku in objavi slovenskega prevoda teh mednarodnih pogodb v Uradnem listu Republike Slovenije.

Slovenski prevod štirih ženevskih konvencij ter Prvega in Drugega dopolnilnega protokola bo koristen učni pripomoček ne le v procesu izobraževanja in usposabljanja pripadnikov oboroženih sil, policije, zdravstvenega in verskega osebja pred napotitvijo na mednarodne operacije in misije, temveč tudi v okviru rednega izobraževanja. Namenjen bo tudi izobraževalnim, znanstvenim ustanovam, pravosodnim organom, medijem, novinarjem in civilnemu prebivalstvu.

Stroške objave slovenskega prevoda štirih ženevskih konvencij ter Prvega in Drugega dopolnilnega protokola v Uradnem listu Republike Slovenije bo kril Državni zbor.